

# SAINT-NICOLAS

*En 1841 le dialectologue italien Bernardino Biondelli recueillait six versions de la Parabole de l'enfant prodigue en autant de patois valdôtains (Aoste, Ayas, Bard/Donnas, Cogne, Gignod et Valtournenche). Ces six versions constituent de nos jours les plus anciens documents de prose patoise valdôtaine connus. A quelque 170 ans de leur parution, nous estimons qu'il est très important d'en recueillir des versions contemporaines, une pour chaque commune valdôtaine.*

## Parabola de l'Eunfàn Proudeuggo

Eungn ommo l'ayè dou mèinoù. Eun dzen dzor, lo pi dzovin-o di i pappà : « Baillode-mé la porchón di bièn que me totse ». É llu l'a partadjà lo bièn.

Eun per de dzor aprì, eun cou que l'ayè to beuttó eun caro se bague, lo croè l'è partì eun voyadzo, bièn llouèn de mèizón é lé l'a peuccó tcheu se bièn eun féyèn lo liberteun. Aprì ai to roudjà, an grousa famin-a l'è capitéye deun hi payì é euncó llu l'a eungnouó a paatì la fan. L'è alló se baillé a eun de per lé è hite l'a mando-lò ià eun tsan i gadeun. L'arie bièn voulù s'eumpleure lo ventro atò le doche que le gadeun peuccoon, mi gneun lèi nen bailloo. Adón l'a mezattó euntri llu : « Veuo de-z-ouvri, eun tchi mon péé, greuillon de pan a toucassé é mé si hé a crapé de fan. Dz'ouì m'en allé de hé, dze torno a mèizón de pappà. Lèi dio que n'í fa eun pétchà contre lo siel é contre llu, que si po digno d'ihé lo seun garsón é que pourie me prende belle comme domesteeuco ». Donque, s'en par pe torné a mèizón.

L'ie euncò bièn llouèn can son pappà l'a vu-lò é l'a ai compachón de llu, l'è allo-lèi euncontre eun galopèn é l'a eumbracha-lò. Lo garsón l'a deu-lèi : « Pappà, n'í fa eun pétchà contre lo siel é contre vo, miito po d'ihé vouho garsón ». Mi lo pappà l'a deu a se valè : « Ommo, vitto, portéde l'arbeillemèn pi dzen é arbeilléde-ló ; beuttéde-lei an verdzetta i dèi é tsoichode-ló amoddo. Dèihèn alléde quì lo vi pi gro, tchouyéde-ló, medzèn é fièn an balla fiha pèqué mon mèinoù l'ie mor é ara l'è tornó eun via, l'ie perdù é n'í retrouo-lò ». É la fiha l'a comenchà.

Lo pi viou di garsón l'ie eun campagne. Eun mimo ten que se re-tsaoo, protso di micho l'a sentù que souoon é que danchoon. L'a querià eun valè é l'a demando-lèi henque capitoo. Lo valet l'a deu-lèi : « Vouho frée l'è tornó é vouho péé l'a fa tchoué lo vi pi gro pèqué l'è tornó san ». Eun sentèn ho l'è viin-lèi la radze é l'a po voulù entré. Adón son pappà l'è chortù pe lèi die de viin de-deun, mi llu l'a rebattù : « L'è dza saqueunse-z-àn que traillo pe vo, n'í to di lon fa hen que me v'èi deu é vo me vèide jamì baillà ghenca eun tchévrèi, to pe mé, pe fée fiha avouì le-z-amì. Mi aprì que vouho garsón l'a peuccó to son bièn avouì le petan-e, can l'è tornó v'èi fa tchoué pe llu lo vi pi gro ». Lo péé l'a repondù :



lo gnalèi



Région Autonome  
**Vallée d'Aoste**  
Regione Autonoma  
**Valle d'Aosta**

Assessorat de l'Éducation  
et de la Culture  
Assessorato Istruzione  
e Cultura

# SAINT-NICOLAS

« Mon mèinoù, té t'i todzor avouì mé é to hen que l'è de mé l'è euncó de té. No fo fée fiha é ihé contèn pèqué ton frée l'ie mor é ara l'è tornó eun via, l'ie perdù é n'i retrouo-lò ».



lo gnalèi



Région Autonome  
**Vallée d'Aoste**  
Regione Autonoma  
**Valle d'Aosta**

Assessorat de l'Éducation  
et de la Culture  
Assessorato Istruzione  
e Cultura

#### Tiré de :

Évangile selon Luc, 15 : 11-32 du Nouveau Testament

Texte inédit

Collaborateur de Saint-Nicolas pour la traduction : **Ettore Champretavy**

La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique

Mise à jour de la graphie : octobre 2013